

Su Excelencia el  
Presidente de la Republica  
Argentina y Su Magestad  
el Rey de Suecia y Noruega  
igualmente animados del deseo de estender  
y confirmar las relaciones de amistad,  
de comercio y de navegacion entre la  
Republica Argentina y los Reinos  
Unidos de Suecia y Noruega, han  
juzgado oportuno y conveniente negociar  
y concluir un Tratado: y al efecto han  
nombrado por sus plenipotenciarios, à saber:

Su Excelencia el  
Presidente de la Republica  
Argentina, à D. Mariano  
Balcarce, su Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario en Paris,

Son Excellence le  
Président de la République  
Argentine et Sa Majesté  
le Roi de Suède et Norwège  
également animés du désir de contribuer  
au développement des relations d'amitié,  
de commerce et de navigation entre la  
République Argentine et les Royaumes  
Unis de Suède et Norwège, ont  
résolu de conclure à cet effet un  
Traité, et ont nommé pour leurs  
Plénipotentiaires, savoir:

Son Excellence le  
Président de la République  
Argentine, M<sup>r</sup> Mariano  
Balcarce, Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire de ladite

Londres Madrid y Roma.

Y Su Magestad el Rey  
de Suecia y Noruega, á D.  
Jorge Nicolas, Baron d'Adelsward,  
su enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario en Paris.

Los cuales despues de haberse  
comunicado sus respectivos plenos  
poderes, que fueron hallados en buena  
y debida forma han acordado y  
convenido en los artículos siguientes:

### Artículo 1º.

Habrá amistad perpetua entre  
la Republica Argentina y sus  
ciudadanos, por una parte, y los Reinos  
Unidos de Suecia y Noruega y sus  
súbditos, por la otra parte.

République à Paris, Londres, Madrid  
et Rome

Et Sa Majesté le Roi  
de Suède et Norvège, le Sieur  
Georges Nicolas, Baron d'Adelsward,  
Son Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire à Paris

Lesquels, après s'être communiqué  
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne  
et due forme, sont convenus des  
articles suivants:

### Article 1º

Il y aura amitié perpétuelle entre  
la République Argentine et ses citoyens,  
d'une part et les Royaumes Unis de  
Suède et Norvège et leurs sujets,  
d'autre part.

## Artículo 2°

---

Hubiera entre todos los territorios de la Republica Argentina y los Reinos Unidos de Suecia y Noruega una libertad reciproca de comercio.

Los ciudadanos y súbditos de las Partes Contratantes podran libremente y con toda seguridad ir con sus buques y cargas a todos aquellos puertos, y rios de la una o de la otra parte, a donde sea, o fuese permitido llegar a otros extranjeros, o a los buques o cargas de cualquier otra Nacion o Estado: Podran entrar en los mismos y permanecer y residir en cualquiera parte de ellos; podran alquilar y ocupar casas y almacenes para su residencia y comercio, podran negociar en toda clase de productos, manufacturas

## Article 2.

---

La liberté de commerce sera reciproque entre tous les territoires de la République Argentine et ceux des Royaumes Unis de Suède et Norvège.

Les citoyens et sujets des Parties Contractantes pourront, en toute liberté et sûreté, se rendre avec leurs navires et cargaisons dans tous les passages, ports et rivières de l'un ou l'autre État où il est ou serait permis d'arriver aux nationaux et aux navires et cargaisons ou <sup>de</sup> tout autre pays étranger. Ils pourront pénétrer sur les mêmes points, séjourner et résider dans une partie quelconque de ces territoires; y louer et y occuper des maisons et magasins pour leur résidence et leur commerce; trafiquer en produits de toute

y mercancías de toda clase, sujetos à las leyes del país, y generalmente disfrutará en todas sus cosas la mas completa proteccion y la mas completa seguridad, con sujecion siempre à las leyes y reglamentos del país.

Del mismo modo los buques de guerra, los buques de comercio, correos y paquetes de las Partes Contratantes podrán llegar libremente y con toda seguridad à todos los puertos, rios y puntos à donde es, o sea en adelante, permitido entrar à los buques de guerra y paquetes de cualquiera otra Nacion; podrán entrar, anclar, permanecer y repararse, sujetos siempre à las leyes y costumbres del país.

---

nature et en marchandises de toute sorte, en se soumettant aux lois et réglemens du pays et ils jouiront en toutes choses, et toujours sous la même réserve, de la protection la plus complète et de la plus entière sécurité.

De la même manière, les navires de guerre, les bâtimens marchands, les malles et les paquebots des Parties Contractantes pourront entrer en pleine liberté et sûreté dans tous les ports, fleuves et lieux dont l'accès est permis ou sera permis à l'avenir aux navires de guerre et aux paquebots de toute autre Nation; ils pourront y pénétrer, jeter l'ancre, y séjourner et faire des réparations, en s'assujettissant aux lois et usages du pays.

---

### Artículo 3º

---

Las Partes Contratantes  
convienen en que cualquier favor,  
exención, privilegio o inmunidad  
que una de ellas haya concedido, o'  
conceda mas adelante en punto de  
comercio o navegacion á los  
ciudadanos o súbditos de cualquier  
otro Gobierno, Nacion o Estado,  
será estensivo en igualdad de casos  
y circunstancias á los ciudadanos y  
súbditos de la otra parte contratante,  
gratuitamente, si la concesion en  
favor de ese otro Gobierno, Nacion  
o Estado ha sido gratuita, o por  
una compensacion equivalente si la  
concesion fuese condicional.

---

### Article 3.

---

Les Parties Contractantes  
conviennent que toute faveur,  
exemption, privilège ou immunité  
que l'une d'elles aurait accordée ou  
qu'elle accorderait à l'avenir pour  
le commerce ou la navigation aux  
citoyens et sujets de tout autre  
Gouvernement, Nation ou Etat,  
sera applicable, dans les mêmes  
cas et circonstances, aux citoyens et  
sujets de l'autre partie contractante,  
à titre gratuit, si la concession en  
favor de l'autre Gouvernement, Natio  
ou Etat a été gratuite ou au moyen  
d'une compensation équivalente si  
la concession était conditionnelle.

---

## Artículo 4.º

---

No se impondrán ningunos otros, ni mayores derechos, en los territorios de cualquiera de las Partes Contratantes a la importación de los artículos de producción natural, industrial o fabricil, de los territorios de la otra parte contratante, que los que se pagan, o pagaren, por iguales artículos de cualquier otro país extranjero. Ni se impondrán otros, ni mas altos derechos en los territorios de cualquiera de las partes contratantes a la exportación de cualquier artículo a los territorios de la otra, que los que se pagan, o pagaren por la exportación de iguales artículos a cualquier otro país extranjero. Ni se impondrá

## Article 4.

---

Il ne sera pas imposé d'autres ni de plus forts droits dans les territoires de l'une des Parties Contractantes à l'importation des articles de production naturelle, industrielle ou fabriquée des territoires de l'autre partie contractante, que les droits dont sont ou seraient passibles les mêmes articles de tout autre pays étranger. Il ne sera pas non plus imposé d'autres ni de plus forts droits dans les territoires de l'une des Parties Contractantes à l'exportation d'un article quelconque dans les territoires de l'autre partie, que ceux qui sont ou seraient payés à l'exportation à un autre pays étranger pour le même article. Il ne sera

prohibicion alguna á la importacion  
ó exportacion de cualquier articulo  
de produccion natural, industrial  
ó fabril de los territorios de la una  
de las partes contratantes á los  
territorios, ó de los territorios de la  
otra, que no se extiendan tambien  
á iguales articulos de cualquier  
otro pais extranjero.

### Artículo 5º

No se impondrán otros, ni  
mas altos derechos por tonelaje,  
faro, puerto, práctico, saframento en  
caso de avería ó naufragio, ó  
cualesquiera otros gastos locales en  
ninguno de los puertos de cualquiera  
de las Partes Contratantes á los buques  
de la otra, que aquellos que se pagan  
en los mismos puertos por sus propios  
buques.

point enfin imposé de prohibition à  
l'importation ou à l'exportation d'un  
article quelconque de production naturelle,  
industrielle ou fabriquée des territoires  
de l'une des parties contractantes dans  
les territoires de l'autre, qui ne s'étende  
également aux articles similaires de  
tout autre pays étranger.

### Article 5.

Ne seront perçus dans aucun  
port de l'une des Parties Contractantes,  
sur les bâtimens de l'autre, d'autres  
ni de plus forts droits de loñage  
de phare, de port, de pilotage,  
de sauvetage ou autres taxes  
locales, que ceux qui sont payés  
par les navires nationaux.

## Artículo 6.º

---

Se pagarán los mismos derechos y se concederán los mismos descuentos y premios por la importación o exportación de cualquier artículo al territorio, o del territorio de la República Argentina, o al territorio, o del territorio de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, ya sea que dicha importación o exportación se efectue en buques de la República Argentina, o en buques de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega.

## Artículo 7.º

---

Todos los buques que, según las leyes de la República Argentina, deban considerarse como buques Argentinos, y todos los buques que,

## Article 6.

---

Les mêmes droits seront payés et les mêmes escomptes et primes concédés pour l'importation ou l'exportation d'un article quelconque d'un territoire à l'autre, soit que cette importation ou exportation ait lieu par des navires de la République Argentine, soit qu'elle s'effectue par des navires des Royaumes Unis de Suède et de Norvège.

## Article 7.

---

Tous les navires qui, d'après les lois de la République Argentine, sont considérés comme navires Argentins, et tous ceux qui, suivant



segun las leyes de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega deban considerarse como buques Suecos y Noruegos, seran, para los efectos de este Tratado, considerados como buques Argentinos, o como buques Suecos y Noruegos, respectivamente.

## Articulo 8°

---

Todos los comerciantes, comandantes y Capitanes de buque y demás personas de la Republica Argentina, tendran plena libertad en los Reinos Unidos de Suecia y Noruega para manejar por si mismos sus negocios, o para confiarlos a la direccion de quien mejor les parezca, como corredor, factor, agente o intérprete, y no seran obligados a emplear otras personas para dichos

les lois des Royaumes Unis de Suède et Norvège sont considérés comme navires Suédois-Norvégiens, seront respectivement tenus pour tels par l'autre Partie Contractante.

## Article 8.

---

Tous les commerçants, commandants et Capitaines de navires ou autres personnes de la République Argentine auront pleine liberté dans les Royaumes Unis de Suède et Norvège pour administrer leurs affaires, soit par eux-mêmes, soit par des fondés de pouvoirs : courtiers, facteurs agents ou interprètes, et ils ne seront point obligés d'employer pour ces soins d'autres personnes que celles

objetos que aquellas empleadas por los súbditos de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, ni à pagar otra remuneracion o salario que aquel que en iguales casos se paga por los súbditos de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega. Se concede absoluta libertad en todos los casos al comprador y vendedor para tratar y fijar el precio, como mejor les pareciere, de cualquier efecto, mercancia o genero importado à los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, o exportado de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, con observancia y uso de las leyes establecidas en el pais. Los mismos derechos y privilegios en todos respectos, se conceden en la Republica Argentina à los súbditos de los Reinos Unidos de

employés par des sujets des Royaumes Unis de Suède et de Norvège, ni à payer d'autre rémunération que celle payée en pareille circonstance par les nationaux. Liberté absolue est acquise dans tous les cas à l'acheteur et au vendeur pour débattre et fixer le prix au mieux de leurs intérêts, de tout objet et marchandise, importés dans les Royaumes Unis de Suède et Norvège ou exportés desdits Royaumes de Suède et Norvège, en observant les lois et coutumes du pais.

Les mêmes droits et privilèges sont accordés à tous égards par la République Argentine aux sujets des Royaumes Unis de Suède et Norvège

Les citoyens et sujets des

Suecia y Noruega. Los ciudadanos  
y súbditos de ambas partes  
contratantes recibirán y disfrutarán  
recíprocamente la mas completa  
proteccion en sus personas, bienes y  
propiedades, y tendrán acceso  
franco y libre à los Tribunales de  
justicia en los respectivos países para  
la prosecucion y defensa de sus  
justos derechos, teniendo al mismo  
tiempo la libertad de emplear en  
todos casos los abogados, apoderados  
o agentes que mejor les parezca, y  
à este respecto gozará los mismos  
derechos y privilegios que los  
ciudadanos o súbditos nacionales.

## Artículo 9º

En todo lo relativo à la  
policia de puerto, carga y descarga.

parties contractantes jouiront  
réciproquement de la protection  
la plus complète pour leurs personnes,  
biens et propriétés; ils auront  
un libre accès près les tribunaux  
pour la revendication et la  
défense de leurs droits, et ils  
pourront, à cet effet, désigner  
en toute circonstance les avocats,  
agents et fondés de pouvoirs  
qu'il leur conviendra de choisir,  
et ils jouiront, à cet égard, des  
mêmes droits et privilèges que  
les nationaux respectifs.

## Article 9.

En tout ce qui a rapport à la  
police des ports, au chargement et.

de buques, seguridad de las  
mercaderías, géneros y efectos, à  
la adquisición y modo de disponer  
de la propiedad de toda clase  
y denominación, ya sea por  
venta, donación, permuta, testa-  
mento, o de cualquier otro modo  
que sea, como tambien à la  
administración de justicia, los  
ciudadanos y súbditos de las Partes  
Contratantes gozarán recíprocamente  
de los mismos privilegios, prerrogativas  
y derechos que los ciudadanos, o  
súbditos de la Nación mas  
favorecida, y no se les gravará en  
ninguno de esos casos con impuestos  
o derechos mayores que aquellos  
que pagan, o pagaren, los ciudadanos  
o súbditos nacionales, con sujeción  
siempre à las leyes y reglamentos de

déchargement des navires, aux  
mesures de sûreté pour les marchandises,  
valeurs et effets divers; à l'acquisition  
et à la manière de disposer de la  
propriété, de quelle classe et dénomination  
qu'elle soit, par vente, donation, permu-  
tation, testament ou par tout autre  
moyen quelconque, ainsi qu'à  
l'administration de la justice, les  
citoyens et sujets des Parties  
Contractantes jouiront réciproquement  
des mêmes droits, privilèges et prerogatives  
que les citoyens et sujets de la  
Nation la plus favorisée, et ils  
ne seront passibles, en aucun des  
cas sus-mentionnés, et sous la  
réserve toujours de s'assujettir aux  
lois et réglemens du pays, de  
droits plus forts que ceux  
auxquels sont soumis les citoyens

cada país respectivo.

## Artículo 10º

Los ciudadanos de la Republica Argentina residentes en los Reinos Unidos de Suecia y Noruega; y los súbditos de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, residentes en la Republica Argentina, serán exentos de todo servicio militar obligatorio, ya sea por mar o por tierra, así como de todo empréstito forzoso, requisiciones, y auxilios militares, ni serán compelidos por ningún pretexto que sea, a soportar carga alguna ordinaria, requisición o impuesto mayor que los que soportan, o pagan los ciudadanos o súbditos naturales de las Partes Contratantes, respectivamente.

ou sujets nationaux.

## Article 10.

Les Argentins résidant dans les Royaumes Unis de Suède et de Norvège et les Suédois et Norvégiens résidant dans la République Argentine, seront exemptés de tout service obligatoire sur terre ou sur mer, comme de tout emprunt forcé, réquisition et assistance militaire, et ils n'auront respectivement, et sous aucun prétexte, à supporter aucune charge, réquisition ou impôt, autres ou plus forts que ceux prélevés sur les citoyens ou sujets nationaux.

## Artículo 11º.

---

*Cada una de las Partes*

*Contratantes podrá nombrar Consules para la proteccion de su comercio, con residencia en cualquiera de los territorios de la otra parte, pero antes de funcionar como tales deberán ser aprobados y admitidos en la forma de costumbre por el Gobierno cerca del cual estén patentados, y cualquiera de las Partes*

*Contratantes podrá exceptuar de la residencia de los Consules aquellos puntos particulares que juzgue conveniente exceptuar.*

*Los Archivos y los papeles de los Consulados de las Partes Contratantes serán inviolablemente respetados, y bajo ningun pretexto*

## Article 11.

---

*Chacune des Parties*

*Contractantes pourra nommer des Consuls pour la protection de son commerce, avec résidence sur le territoire de l'autre partie; mais ces Consuls, avant d'exercer leurs fonctions, devront avoir été reconnus comme tels dans la forme ordinaire par le Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités avec faculté pour chacune des Parties Contractantes d'exclure de la résidence des Consulats les lieux qu'elles jugeraient convenable d'en excepter.*

*Les Archives et papiers des Consulats seront, de part et d'autre, inviolablement respectés; et, sous aucun prétexte, un*

podrá empleado público alguno, ni autoridad local alguna, apoderarse de dichos archivos o papeles, ni tener de modo alguno la menor ingerencia en ellos.

Los Consules de la Republica Argentina en los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, gozarán de todos los privilegios, exenciones e inmunidades que se conceden, o se concedan á los Consules del mismo rango de la Nacion mas favorecida, y de igual modo los Consules de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega en la Republica Argentina, gozarán con la mas escrupulosa reciprocidad de todos los privilegios, exenciones e inmunidades que se conceden, o se concedan en la Republica Argentina.

employé public ou une autorité locale quelconque, ne pourra prendre possession desdits papiers et archives, ni s'attribuer la moindre immixtion à cet égard.

Les Consuls de la République Argentine jouiront, dans les Royaumes de Suède et Norvège, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seraient concédés aux Consuls de même classe de la Nation la plus favorisée, et respectivement les Consuls des Royaumes Unis de Suède et Norvège, jouiront, dans la République Argentine, avec la plus scrupuleuse réciprocité, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seraient accordés dans ladite République, aux Consuls.

—, á los Consules de la Nacion  
mas favorecida.

## Articulo 12º

Para mayor seguridad del  
comercio entre la Republica Argentina  
y los Reinos Unidos de Suecia y  
Noruega, se estipula que en  
cualquier caso en que por desgracia  
aconteciese alguna interrupcion  
de las amigables relaciones de  
comercio, o un rompimiento entre  
las Partes Contratantes, los ciudadanos  
y súbditos de cualquiera de ellas  
residentes en los territorios o' los  
Estados de la otra, tendran  
privilegio de permanecer y continuar  
su trafico u' ocupacion en ellos sin  
interrupcion alguna, en tanto que  
se condujeren con tranquilidad y no

de la Nacion la plus favorisée

## Article 12.

Pour la plus grande sécurité  
du commerce entre la République  
Argentine et les Royaumes Unis  
de Suède et de Norvège, il est  
convenu qu'au cas où il se  
produirait, par malheur, soit une  
interruption dans les relations  
amicales de commerce, soit une rupture  
entre les parties contractantes, les  
citoyens et sujets de chacune d'elles,  
résidant sur le territoire de l'autre,  
auront la faculté d'y rester et  
de continuer librement leurs  
occupations et leur commerce aussi  
longtemps qu'ils se conduiront  
paisiblement et ne violeront—



quebrantaren las leyes de modo alguno, y su efectos y propiedades, ya fueren confiados á particulares ó al Estado, no estarán sujetos á embargo, ni secuestro, ni á ninguna otra exacción que aquellas que juegan hacerse á igual clase de efectos ó propiedades pertenecientes á los habitantes nacionales de los respectivos Estados.

### Artículo 13°

Los ciudadanos de la República Argentina y los súbditos de los Reinos Unidos de Suecia y Noruega, respectivamente, residentes en los territorios de la otra Parte Contratante, gozarán en sus casas, personas y propiedades de la protección completa del Gobierno.

en aucune manière les lois du pays. Leurs effets et propriétés, qu'ils soient confiés à des particuliers ou à l'État, ne seront soumis ni à la saisie, ni au séquestre, ni à des contributions autres que celles auxquelles est assujettie la même classe d'effets ou propriétés appartenant aux nationaux respectifs.

### Article 13.

Les citoyens de la République Argentine et les sujets des Royaumes Unis de Suède et Norvège, résidant respectivement sur les territoires des Parties Contractantes jouiront, quant à leurs maisons, personnes et propriétés, de la plus complète protection du Gouvernement.

Nos serán inquietados, molestados, ni incomodados de manera alguna con motivo de su religion, y tendrán perfecta libertad de conciencia, con tal que respeten debidamente la religion y las costumbres del pais en que residen y se abstengan de tomar ingerencia en esa religion y costumbres.

Con respecto à la celebracion del culto, conforme à los ritos y ceremonias de su propia iglesia, ya sea dentro de sus casas particulares, o en sus propias iglesias y capillas; con respecto à la facultad de edificar y sostener tales iglesias y capillas, y finalmente, con respecto à la facultad de adquirir, ocupar y mantener sitios para sus propios cementerios, los ciudadanos y subditos de cada una

Ils ne seront inquiétés, molestés ni gênés d'aucune façon à l'égard de leur religion et une parfaite liberté de conscience leur sera assurée pourvu qu'ils respectent dûment eux-mêmes la religion et les usages du pays dans lequel ils résident, et qu'ils s'abstiennent de toute ingérence dans sa religion et dans ses coutumes. — En ce qui concerne la célébration du culte suivant les rites et cérémonies de leur propre église, soit dans des maisons particulières, soit dans leurs églises et chapelles; en ce qui concerne le droit de construction et d'entretien de ces églises et chapelles; enfin, quant à la faculté d'acquies, d'occuper et d'entretenir des localités spéciales pour leurs cimetières, les citoyens et sujets de chacune

de las Partes Contratantes que residan  
en los territorios, y dominios de la otra,  
gazarán de las mismas libertades y  
de los mismos derechos y se les conce-  
derá la misma protección que á los  
ciudadanos y súbditos de la Nación  
mas favorecida.

## Artículo 14°

El presente Tratado estará  
en vigor por el termino de diez  
años, contados desde el día en que  
las ratificaciones sean cangeadas.

Pero, si ninguna de las Partes  
Contratantes anunciare á la otra  
por una declaracion oficial, un  
ño antes de la espiracion de este  
plazo, su intencion de hacerlo terminar,  
continuará siendo obligatorio para  
ambas, hasta un año despues de

des Parties Contractantes, qui résident  
dans les territoires et possessions de  
l'autre, jouiront des mêmes libertés,  
des mêmes droits et de la même  
protection que les citoyens et sujets  
de la Nation la plus favorisée.

## Article 14.

Le présent Traité restera  
en vigueur pendant dix  
années à partir de l'échange des  
ratifications.

Dans le cas ou aucune des  
Parties Contractantes n'aurait  
notifié douze mois avant la fin  
de la dite période, son intention  
d'en faire cesser les effets, il  
demeurera obligatoire jusqu'à l'expi-  
ration d'une année, à partir de

cualquier día en que se haga tal  
notificación por una de ellas.

## Artículo 15º

El presente Tratado será  
ratificado por ambas Partes  
Contratantes (por el Gobierno  
Argentino previa la aprobación  
del Congreso), y el cange de las  
ratificaciones se verificará en París  
dentro del termino de seis meses,  
o antes si fuese posible.

En fe' de lo cual los Pleni-  
potenciarios han firmado y sellado  
este Tratado.

Hecho en París, en  
dos ejemplares, el seis  
de Junio de 1872.

M. Balace

jour où l'une ou l'autre des Parties  
Contractantes l'aura dénoncé.

## Article 15.

Le présent Traité sera  
ratifié par les Parties  
Contractantes (par le Gouvernement  
Argentin avec approbation préalable  
du Congrès), et les ratifications en-  
seront échangées à Paris dans  
le délai de six mois, ou plus  
tôt, s'il est possible.

En foi de quoi les Pléni-  
potentiaires ont signé le présent traité  
et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en  
double expédition le six  
Juin 1872.

G. Adelson-Ordy